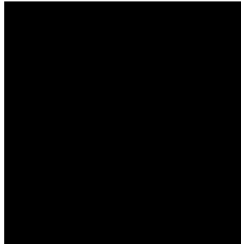




Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	08 Mars 2018
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (art. 56)	
Conseil (art. 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0056-0014 – Track 4
Nombre de pages	17

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0062-1239 (transcription of MLI-OTP-0056-0014- Track 4)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1242, l. 80	مثل الشرطة	[Omis]	Tout comme la police
2.	P. 1242, l. 93-94	vous nous dites, vous pensez que les ... les scènes de flagellations que nous venons de voir	و قلت لنا أنه المقاطع التي رايناها فيما يتعلق بعمليات الجلد	تقول إنك تعتقد أن مشاهد الجلد التي رايناها للتو
3.	P. 1243, l. 114-115	vous travailliez ensemble tous dans la ville.	أنكم كلكم تشغلون مع بعض أوكي؟	أنكم كنتم تعملون معا في المدينة.
4.	P. 1243, l. 119	sur la dernière vidéo que nous avons vu	نرجع الآن لـ... المقطع الذي شاهدناه	نعود إلى آخر مقطع فيديو شاهدناه
5.	P. 1244, l. 144	Juste pour être plus précis sur ce point-là	[Omis]	توخيا للدقة في هذه النقطة
6.	P. 1245, l. 185	quand on vous apprenait comment frapper	[Omis]	عندما تتعلمون كيفية الجلد
7.	P. 1245, l. 191-192	Vous ne vous souvenez que des règles par rapport à la façon de lever le bras, c'est cela ?	طيب أنت لا تتذكر فقط قواعد التي تحكم رفع اليد فقط.	إذا أنت تتذكر فقط القواعد المتعلقة بطريقة رفع الذراع، هل هذا صحيح؟
8.	P. 1250, l. 365		في ظهره	[Ajout]
9.	P. 1251, l. 386-387	D'accord. Quand les patrouilles sortent avec des fouets et peuvent éventuellement fouetter ... les gens pendant leurs patrouilles.	لما تطلع الدورية ... يعني فيه دورية، فيمكن أن يجلدوا أشخاص.	حسنا. حين تصطحب الدوريات أسواط، فهي ربما قد تجلد الناس أثناء الدوريات ...
10.	P. 1251, l. 396	à l'extérieur ?	التعزير؟	في الخارج؟
11.	P. 1254, l. 478	par des membres de la police ou de la HISBAH	من قبل الشرطة و الحسبة	من قبل عناصر الشرطة أو الحسبة
12.	P. 1256, l. 545	Il est 12 heures 9 minutes	ناعة 12 و 9 دقائق	الساعة الثانية عشرة ظهرا و 9 دقائق

Restreint CPI

1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]

2 **Intervieweur 1** : Bonjour, il est 11 heures 39. Nous allons reprendre, donc, l'audition après cette
3 petite pause.

4 **المترجم** : صباح الخير الساعة 11 و 39 دقيقة و نواصل الجلسة بعد استراحة قصيرة.

5 **Intervieweur 1** : M. AL-HASSAN, vous êtes prêt à reprendre ?

6 **المترجم** : السيد الحسن، مستعد للمواصلة؟

7 **المستجوب** : جيد.

8 **Interprète** : Très bien.

9 **Intervieweur 1** : Vous avez pu parler à votre avocat, [REDACTED] pendant cette pause ?

10 **المترجم** : تمكنت من الحديث مع محاميك أستاذ [REDACTED] خلال الاستراحة؟

11 **المستجوب** : نعم.

12 **Interprète** : Oui.

13 **Intervieweur 1** : D'accord. Veuillez nous confirmer que nous n'avons pas discuté de votre
14 audition pendant cette pause ?

15 **المترجم** : ممكن تؤكد لي أننا لم نتحدث على جلستك ... الاستماع إليك خلال الاستراحة؟

16 **المستجوب** : صحيح.

17 **Interprète** : C'est vrai.

18 **Intervieweur 1** : Et comme toujours, n'hésitez pas à le dire, si vous avez besoin de quoi que ce
19 soit.

20 **المترجم** : و لا تتردد كالعادة إذا أردت أي شيء أن تخبرنا.

21 **المستجوب** : صحيح.

22 **Interprète** : C'est vrai.

23 **Intervieweur 1** : Vous avez de l'eau devant vous, si vous avez besoin d'un autre thé n'hésitez
24 pas.

25 **المترجم** : عندك ماء و إذا تريد شاي آخر خبرنا.

26 **المستجوب** : جيد.

27 **المترجم** : لا تتردد.

28 **Interprète** : Très bien.

29 **Intervieweur 1** : D'accord.

30 **المستجوب** : ممكن ... ممكن بعض التوضيح شوي؟

31 **Interprète** : C'est possible de faire [phon.] ... une clarification ?

32 **Intervieweur 1** : Bien sûr, bien sûr.

33 **المترجم** : طبعاً.

34 **المستجوب** : بخصوص ... يعني إرسال التقارير إلى المحكمة.

Restreint CPI

- 35 **Interprète** : Concernant l'envoi des rapports au tribunal.
- 36 **المستجوب** : ممكن أنا تكلمت عليه سابقا و لكن لا أتذكر.
- 37 **Interprète** : Peut-être j'en ai parlé avant mais je ne me souviens pas.
- 38 **Intervieweur 1** : Mm-mm.
- 39 **المستجوب** : أنا تكلمت و قلت الشرطة طبعا يمكن تقارير... الشرطة ترسل تقارير للمحكمة و كل... و حتى الحسبة عندها نفس الصلاحية
- 40 أنها ترسل تقارير.
- 41 **Interprète** : J'ai dit que la police rédige les rapports, les rapports le ... euh ... la poli... euh ... les
- 42 rapports sont envoyés au tribunal. La HISBAH aussi rédige les rapports, et ils ont aussi la même
- 43 compétence.
- 44 **المستجوب** : يعني عندهم نفس صلاحية الشرطة.
- 45 **Interprète** : Ils ont les mêmes ... les mêmes compétences que la police.
- 46 **المستجوب** : عندهم س... عندهم حق القبض و السجن نفس الشرطة.
- 47 **Interprète** : Ils ont aussi le droit d'arrêter et d'emprisonner ... hein ; similaire à la police. Comme
- 48 la police le fait.
- 49 **المستجوب** : يعني هذه للتوضيح يعني أريد أن أوضح.
- 50 **Interprète** : C'est juste pour clarifier.
- 51 **Intervieweur 1** : D'accord. Essayons un peu de clarifier un peu cette clarification, si vous voulez
- 52 bien ?
- 53 **المترجم** : خلينا نوضح هذا التوضيح، لو سمحت.
- 54 **Intervieweur 1** : Parce que par rapport à la ... pour la HISBAH, vous aviez expliqué – et
- 55 corrigez-moi si je me trompe ...
- 56 **المترجم** : فيما يتعلق بالحسبة، وضحت و صححتني إذا أخطأت.
- 57 **Intervieweur 1** : ... que la règle qui était appliquée sous ABOU TOURAB ...
- 58 **المترجم** : أن ال... القاعدة المطبقة في ... حسب أبو تراب.
- 59 **Intervieweur 1** : ... qui est la règle normale ...
- 60 **المترجم** : القاعدة العادية.
- 61 **Intervieweur 1** : ... si la HISBAH doit arrêter quelqu'un, elle doit s'en référer à la police.
- 62 **المترجم** : إذا أوقفت الحسبة شخص معين يجب أن تتصل بالشرطة.
- 63 **المستجوب** : صحيح.
- 64 **Interprète** : C'est vrai.
- 65 **Intervieweur** : Mais que [REDACTED]
- 66 **المترجم** : و لكن [REDACTED].
- 67 **المستجوب** : صحيح.
- 68 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

- 69 **Intervieweur 1** : Donc, la clarification c'est que la HISBAH n'avait pas le droit d'arrêter les gens
70 comme la police.
- 71 **المترجم** : و التوضيح هو أنه الحسبة ليس ... كان ليس لديها الحق لتوقيف الأشخاص كما تفعله الشرطة.
72 **المستجوب** : توقف أشخاص و لكن تعطيهم للشرطة.
- 73 **Interprète** : Ils arrêtent les personnes ...
- 74 **Intervieweur 1** : Mm-mm.
- 75 **Interprète** : ... mais ils les remettent à la police.
- 76 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 77 **المستجوب** : هذا في عهد أبو تراب.
- 78 **Interprète** : Ça c'est pendant le règne d'ABOU TOURAB.
- 79 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 80 **المستجوب** : [REDACTED] يوقف جهاز السجن يرسل للمحكمة، مثل الشرطة.
- 81 **Interprète** : Euh ... [REDACTED] arrête,
82 emprisonne, envoie au tribunal.
- 83 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est ce que vous, vous avez dit ...
- 84 **المستجوب** : بدون أن يمر إلى الشرطة.
- 85 **Interprète** : Euh ... Sans qu'il passe par la police.
- 86 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est ce que vous aviez dit clairement par rapport [REDACTED]
87 [REDACTED] : Il faisait un peu ce qu'il voulait et puis ... [REDACTED]
- 88 **المترجم** : و هذا ما قلته بوضوح [REDACTED] كان يفعل ما يشاء [REDACTED]
89 **المستجوب** : آهه. صحيح.
- 90 **Interprète** : C'est vrai.
- 91 **Intervieweur 1** : D'accord. C'est clair.
- 92 **المترجم** : طيب ، واضح.
- 93 **Intervieweur 1** : Nous sommes également d'accord que vous nous dites, vous pensez que les ...
94 les scènes de flagellations que nous venons de voir sont passées [REDACTED]
95 [REDACTED]
- 96 **المترجم** : و قلت لنا أنه المقاطع التي رأيناها فيما يتعلق بعمليات الجلد كانت [REDACTED]
97 **المستجوب** : صحيح.
- 98 **Interprète** : C'est vrai.
- 99 **Intervieweur 1** : Que la personne qui lit le jugement est un membre de la HISBAH.
- 100 **المترجم** : و أن الشخص الذي يقرأ في الحكم هو عضو في الحسبة.
- 101 **المستجوب** : صحيح.
- 102 **Interprète** : C'est vrai.

Restreint CPI

- 103 **Intervieweur 1** : Nous sommes également d'accord que les membres de la police sont présents
104 sur la scène et la voiture de la police est utilisée.
- 105 **المترجم** : و اتفقنا على أنه ... أعضاء الشرطة موجودين في المكان، و سيارة الشرطة موجودين أوكي؟
- 106 [00:05:04]
- 107 **Interprète** : Et?
- 108 **Intervieweur 1** : La voiture de la police est utilisée.
- 109 **المترجم** : و استعملت سيارة الشرطة.
- 110 **المستجوب** : صحيح.
- 111 **Interprète** : C'est vrai.
- 112 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie ... je vous remercie.
- 113 **المترجم** : طيب شكرا.
- 114 **Intervieweur 1** : Nous vous en ... vous aviez clairement expliqué également le fait que vous
115 travailliez ensemble tous dans la ville.
- 116 **المترجم** : و وضحت أه ... يعني بوضوح أنكم كلكم تشتغلون مع بعض أوكي؟
- 117 **المستجوب** : صحيح.
- 118 **Interprète** : C'est vrai.
- 119 **Intervieweur 1** : D'accord. Maintenant, revenons sur la dernière vidéo que nous avons vu : MLI-
120 OTP-0018-0030.
- 121 **المترجم** : أه ... نرجع الآن لـ... المقطع الذي شاهدناه الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي صفر، صفر 1 - 8 صفر، صفر 3 - 0.
- 122 **Intervieweur 1** : Je vais vous repasser la même image, mais cette fois avec le son.
- 123 **المترجم** : سأريك نفس الصورة و هذا المرة مع الصوت.
- 124 [Silence, 00:05:57 – 00:06:09]
- 125 [Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0030, 00:06:10 – 00:06:24]
- 126 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 127 **المترجم** : طيب.
- 128 **Intervieweur** : Et je voulais vous demander, M. AL HASSAN, si vous pensez que les coups
129 portés étaient forts sur ces images ?
- 130 **المترجم** : كنت أريد أن أسألك سيد الحسن، هل الضربات الموجهة هي قوية؟
- 131 **المستجوب** : لا أعرف.
- 132 **Interprète** : Je ne sais pas.
- 133 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pensez que la personne qui était fouettée souffrait de ces
134 coups-là?
- 135 **المترجم** : هل تظن أن الشخص الذي يجلد يتعذب من خلال ...
- 136 **Intervieweur 1** : D'après cette ...

Restreint CPI

- 137 المترجم : ... هذه الضربات الموجهة له؟
- 138 Intervieweur 1 : D'après ce que vous avez vu et entendu ...
- 139 [Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 140 المترجم : حسب ما سمعت ...
- 141 Intervieweur 1 : ... sur l'extrait.
- 142 المستجوب : يعني أسمعها تبكي.
- 143 Interprète : Et je ... je l'entends en train de pleurer.
- 144 Intervieweur 1 : Juste pour être plus précis sur ce point-là, pourquoi vous pensez qu'elle
- 145 pleure ?
- 146 المترجم : لماذا تظن أنها تبكي؟ في هذا المقطع...
- 147 المستجوب : أسمعها.
- 148 Interprète : Je... Je l'entends. Je peux l'entendre.
- 149 Intervieweur 1 : Mais ... pourquoi à votre avis cette personne pleure ?
- 150 المترجم : لماذا في رأيك هي تبكي؟
- 151 المستجوب : لأنها تجلد.
- 152 Interprète : Parce que elle [phon.] est en train d'être flagellée.
- 153 Intervieweur : D'accord. Je vous remercie.
- 154 المترجم : طيب، شكرا.
- 155 [Silence, 00:07:28 – 00:07:47]
- 156 Intervieweur 1 : Passons à un extrait également très court : MLI-OTP-0018-0404.
- 157 المترجم : آه ... شوف مقطع قصير كذلك، الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي صفر، صفر 1 – 8 صفر 4 ...
- 158 Interprète : 0 - 4 - 0 ?
- 159 Intervieweur 1 : 0 - 4 - 0 - 4.
- 160 المترجم : صفر 4 صفر 4.
- 161 Intervieweur 1 : MLI-OTP-0018-0404.
- 162 المترجم : أم آل إي أو تي بي صفر، صفر 1 – 8 صفر 4 صفر 4.
- 163 Intervieweur 1 : Je vous montre l'extrait sans le son ; c'est très court.
- 164 المترجم : سأريك المقطع بدون ... صوت، قصير جدا.
- 165 [Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0404, 00:08:40 – 00:08:56]
- 166 Intervieweur 1 : D'accord. M. AL-HASSAN, est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
- 167 المترجم : السيد الحسن هل رأيت هذه الصور من قبل؟
- 168 المستجوب : لا.
- 169 Interprète : Non.

المترجم : هذا سوط طويل إلى حد ما.

المترجم : هل هذا هو السوط الوحيد الذي استعملته الشرطة؟

المترجم : لا تتذكر إذا كان لديكم ... لديك سوط آخر، أو أسواط أخرى؟

المترجم : هل... الأشخاص الذين كانوا يمشوا في الدوريات، كانوا يحملون هذا النوع من هذه الأسواط؟

المترجم : هل هناك أعضاء من الشرطة أو من الحسبة كانوا يقومون بدورياتهم مع ... و معهم أسواط؟

المستجوب : يكون فيهم أسواط.

المترجم : لماذا يحتاجون ... يعني تقع الحاجة و إلا تحصل الحاجة إلى سوط خلال الدورية؟

المستجوب : ممكن يكون معهم سوط.

المستجوب : كان معهم سوط.

Intervieweur 1 : Bien, revenons à nos images ... les jeunes *[phon.]* que nous voyons

Restreint CPI

170 **Intervieweur 1** : Euh ... Serez-vous d'accord de dire que c'est la même personne qui est en train
171 d'être fouettée que nous avons vu dans la vidéo précédente ?

172 **المترجم** : هل تتفق على أنه نفس الشخص الذي ... يتم جلده كما رأينا في المقطع السابق؟
173 **المستجوب** : صحيح.

174 **Interprète** : C'est vrai.

175 **Intervieweur 1** : D'accord. Maintenant ma question c'est ... cette personne, cette femme, est par
176 terre, au sol ?

177 **المترجم** : آه ... سؤالي أنه، هذه المرأة هي ... على الأرض؟
178 **المستجوب** : صحيح.

179 **Interprète** : C'est vrai.

180 **Intervieweur** : Et est-ce que dans vos règles c'était permis de frapper quelqu'un qui était ...
181 comme ça, au sol ?

182 **المترجم** : هل في قواعدكم مسموح أن يضرب الشخص و هو على الأرض؟
183 **المستجوب** : لا أعرف.

184 **Interprète** : Je ne sais pas.

185 **Intervieweur 1** : On vous a jamais dit quand on vous apprenait comment frapper, s'il fallait
186 arrêter ou pas lorsque la personne était tombée ou était par terre ?

187 **المترجم** : ألم يقول... يقال لكم أنه يجب التوقف عن ضرب الشخص إذا سقط على الأرض؟

188 [00:10:01]

189 **المستجوب** : لا. لا أتذكر.

190 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

191 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous ne vous souvenez que des règles par rapport à la façon de lever
192 le bras, c'est cela ?

193 **المترجم** : طيب أنت لا تتذكر فقط قواعد التي تحكم رفع اليد فقط.
194 **المستجوب** : صحيح.

195 **Interprète** : C'est vrai.

196 **Intervieweur 1** : D'accord, je vous remercie.

197 **المترجم** : طيب شكرا.

198 [Silence, 00:10:23 – 00:10:41]

199 **Interviewer 1** : D'accord. Est-ce que justement dans vos règles il y avait également une règle par
200 rapport à la longueur ... euh ... des fouets que vous utilisiez ?

201 **المترجم** : هل قواعدكم كان من ضمنها طول الصوت ... الأصوات التي يم... تستعملونها؟
202 **المستجوب** : لا أعرف.

203 **Interprète** : Je ne sais pas.

204 **Intervieweur 1** : Vous-même, les fou... le ou les fouets que vous avez utilisés, ça venait d'où ?

Restreint CPI

- 205 **المترجم :** فيما يتعلق بك أنت الصوت أو الأصوات التي استعملتها من كين... من أين أتت؟
206 **المستجوب :** الصوت عندنا في الشرطة.
- 207 **Interprète :** On a le fouet à la police.
208 **Intervieweur 1 :** Oui, tout à fait. Ce que je vous demande c'est : le fouet que vous aviez à la
209 police, ça venait d'où ?
- 210 **المترجم :** و بالضبط ... الصوت الذي كان لديكم في الشرطة، من أين أتى؟
211 **المستجوب :** لا أتذكر.
- 212 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
213 **Intervieweur 1 :** Et c'était gardé où, ce fouet ?
- 214 **المترجم :** و أين كان ... يعني ... كنتم تضعون ... يوضع هذا الصوت هذا؟
215 **المستجوب :** في ... في المكتب.
- 216 **Interprète :** Au bureau.
217 **Intervieweur 1 :** Qui gardait cela au bureau ?
- 218 **المترجم :** من كان معه ... هذا الصوت في المكتب؟
219 **المستجوب :** هو في المكتب و خلاص. مكتب مشارك للجميع.
- 220 **Interprète :** Il est au bureau, c'est tout. Euh ... C'est un bureau utilisé par tout le monde.
221 **Intervieweur :** D'accord. C'est gardé dans un endroit précis, c'est fermé à clef ou quoi ?
- 222 **المترجم :** هل موضوع في مكان معين، هل مغلق عليه بالمفتاح؟
223 **المستجوب :** لا، لا.
- 224 **Interprète :** Non. Non.
225 **Intervieweur 1 :** Donc, c'est rangé où dans le bureau ?
- 226 **المترجم :** أين يوضع في المكتب؟
227 **المستجوب :** في أي مكان.
- 228 **Interprète :** N'importe où.
229 *[Silence, 00:12:23 – 00:12:28]*
230 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 231 **Intervieweur 1 :** Quand vous êtes ...
- 232 **المستجوب :** ليس عنده مكان محدود يعني.
- 233 **Interprète :** Il n'a pas ... Il y a pas *[phon.]* d'endroit précis.
234 **Intervieweur 1 :** D'accord, c'est clair. Je vous remercie.
- 235 **المترجم :** واضح، شكرا.
- 236 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vais vous remonter un court extrait d'une vidéo que nous avons
237 déjà vue.

Restreint CPI

- 238 المترجم : سأريك مقطع قصير من فيديو رأيناه من قبل.
- 239 Intervieweur 1 : Référencé MLI-OTP-0018-0693.
- 240 المترجم : الرقم المرجعي أم آل إي أو تي بي صفر، صفر 1 – 8 صفر 6 – 9 – 3.
- 241 Intervieweur 1 : Bon. Je vais vous montrer un extrait seulement de cette vidéo à partir de ... euh
- 242 ... 00:02:50.
- 243 المترجم : سأريك آه ... فقط جزء من هذا المقطع ابتداء من 00:02:50.
- 244 Intervieweur 1 : Il s'agit de l'extrait concernant les jeunes qui avaient été condamnés pour avoir
- 245 bu de l'alcool.
- 246 المترجم : يتعلق ب... هذا المقطع بالشباب الذين حكم عليهم بتناول الخمر.
- 247 Intervieweur 1 : Et que vous-même et ABOU DHAR avez fouetté.
- 248 المترجم : و جلداهم ... آه ... أبو زار ... جلدتهم أنت و أبو زار.
- 249 Intervieweur 1 : Vous vous en souvenez ?
- 250 المترجم : تتذكر؟
- 251 المستجوب : نعم.
- 252 Interprète : Oui.
- 253 Intervieweur 1 : Donc, je vous passe l'extrait – cette fois-ci avec le son – à partir de 2 minutes
- 254 50.
- 255 المترجم : سأريك المقطع الآن، لو سمحت ابتداء من 2 و 50... الدقيقة 2 و 50.
- 256 [Silence, 00:14:17 – 00:14:22]
- 257 [Diffusion de la vidéo, MLI-OTP-0018-0693, 00:14:23 – 00:15:04]
- 258 Intervieweur 1 : Et nous nous arrêtons à 3 minutes 30.
- 259 [00:15:05]
- 260 المترجم : و نتوقف في الدقيقة 3 و 30 ثانية.
- 261 Intervieweur 1 : D'accord. M. AL HASSAN, nous voyons que le fouet que vous utilisez vous-
- 262 même et ABOU- DHAR et que vous teniez avant la flagellation ...
- 263 المترجم : نلاحظ سيد الحسن أن الصوت الذي كا... كنت تمسكه أنت و أبو زار و قبل آه ... الجلد ...
- 264 Intervieweur 1 : ... est un fouet assez long.
- 265 المترجم : هذا صوت طويل إلى حد ما.
- 266 المستجوب : صحيح.
- 267 Interprète : C'est vrai.
- 268 Intervieweur 1 : D'accord. Est-ce que c'est le seul fouet qui a été utilisé par la police ?
- 269 المترجم : هل هذا هو الصوت الوحيد الذي استعملته الشرطة؟
- 270 المستجوب : لا اتذكر.
- 271 Interprète : Je ne me souviens pas.

Restreint CPI

- 272 **Intervieweur 1** : Vous ne savez pas si vous avez eu d'autres fouets, ou bien un autre fouet ?
273 **المترجم** : لا تتذكر إذا كان لديكم ... لديك صوت آخر، أو أصوات أخرى؟
274 **المستجوب** : لا أتذكر جيدا.
275 **Interprète** : Je ne me souviens pas bien.
276 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que des gens qui allaient en patrouilles ... euh ... emportaient
277 avec eux ces fouets ?
278 **المترجم** : هل ... الأشخاص الذين كانوا يمشوا في الدوريات، كانوا يحملون هذا النوع من هذه الأصوات؟
279 **المستجوب** : أي أشخاص؟
280 **Interprète** : Quels gens ?
281 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a des membres de la police ou de la HISBAH qui patrouillaient
282 avec des fouets ... qui portaient des fouets avec eux ?
283 **المترجم** : هل هناك أعضاء من الشرطة أو من الحسبة كانوا يقومون بدورياتهم مع ... و معهم أصوات؟
284 **المستجوب** : نعم في الدوريات أغلبية الدوريات ...
285 **Interprète** : Oui ...
286 **المستجوب** : يكون فيهم أصوات.
287 **Interprète** : Oui, la majorité des patrouilles ... ils avaient avec eux de ... des ... des fouets.
288 **Intervieweur 1** : Mm-mm. D'accord. Mais à quoi pouvait servir un fouet pendant une patrouille ?
289 **المترجم** : لماذا يحتاجون ... يعني تقع الحاجة و إلا تحصل الحاجة إلى صوت خلال الدورية؟
290 **المستجوب** : ممكن تخويف.
291 **Interprète** : Peut-être pour faire peur.
292 **Intervieweur 1** : Vous dites peut-être pour faire peur. Juste pour faire peur ?
293 **المترجم** : ربما للتخويف فقط؟
294 **المستجوب** : نعم أو جلد.
295 **Interprète** : Oui, ou flageller.
296 **Intervieweur 1** : D'accord. Quand vous dites « peut-être pour faire peur », vous n'êtes pas sûr
297 qu'ils veulent [phon.] faire peur ?
298 **المترجم** : لما تقول ربما للتخويف ... ممكن للتخويف ... أنت لست متأكدا أنهم يعني ... يقومون بالتخويف؟
299 **المستجوب** : طبعا تعرف أن الدورية لما تكون دورية راه تكون دورية مسلحة.
300 **المترجم** : آه.
301 **المستجوب** : الدورية.
302 **المترجم** : إيه.
303 **المستجوب** : لما تكون دورية تكون ع... معهم سلاح.
304 **Interprète** : Vous savez quand une patrouille circule ... euh ... ils ont des armes, c'est une
305 patrouille armée.

Restreint CPI

- 306 **المستجوب:** ممكن يكون معهم صوت.
- 307 **Interprète :** Peut-être qu'ils ont un fouet avec eux.
- 308 **المستجوب :** يمكن تحدثنا سابقا على المشكلة التي سببت في ... في انخلاع آدم في الشرطة، كان جلد امرأة في الشارع يعني.
- 309 **Interprète :** On en a parlé avant ... du cas là ... où pou... les raisons pour lesquelles ADAM a été
- 310 démis, hein, de ses fonctions parce qu'ils ont flagellé une femme dans la rue.
- 311 **المستجوب :** كان معهم صوت.
- 312 **Interprète :** Ils avaient un fouet avec eux.
- 313 **Intervieweur 1 :** Tout à fait. Tout à fait.
- 314 **المترجم :** صحيح.
- 315 **Intervieweur 1 :** Vous aviez également expliqué que les gens avaient peur de toute façon des
- 316 moudjahidines.
- 317 **المترجم :** و قلت لنا، وضحت لنا أنه الناس كانوا خائفين من المجاهدين.
- 318 **المستجوب :** كثيرا.
- 319 **Interprète :** Beaucoup.
- 320 **Intervieweur 1 :** Bien, revenons à nos images ... les jeunes que nous voyons sur les images, sur
- 321 l'extrait que nous venons de voir.
- 322 **المترجم :** نرجع إلى الصورة ... الشاب الذي رأيناه في الصورة، يعني قبل قليل.
- 323 **Intervieweur 1 :** Est-ce que selon vous il souffrait des coups qu'il recevait ?
- 324 **المترجم :** على حسب رأيك هل كان يتعذب من الضربات التي كان يتلقاها؟
- 325 **المستجوب :** أكيد.
- 326 **Interprète :** Sûr.
- 327 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 328 **المترجم :** طيب.
- 329 **Intervieweur 1 :** Je vous remercie.
- 330 **المترجم :** شكرا.
- 331 **Intervieweur 1 :** Une chose : Là, il s'agit des jeunes, hein, de... ça c'est un jeune qui a l'air bien
- 332 portant. Pourquoi elle ne s'est pas enfouie, cette personne ?
- 333 **المترجم :** يتعلق الأمر هنا بشاب، طبعاً ... يعني بصحته ... أه ... من الواضح أنه يعني بصحته، لماذا لم يهرب هذا الشاب؟
- 334 **المستجوب :** لا أعرف.
- 335 **Interprète :** Je ne sais pas.
- 336 **Intervieweur 1 :** D'accord. Est-ce que c'est parce que il [phon.] y avait beaucoup de gardes
- 337 armés autour ?
- 338 [00:20:00]
- 339 **المترجم :** هل السبب هو وجود الكثير من الحراس حوله؟

11
Restreint CPI

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0056-0014 – Track 4

Restreint CPI

- 374 المترجم : لا ... تصحيح. ... 10 قضايا حدود.
375 المستجوب : صحيح.
- 376 **Interprète** : C'est vrai.
377 **Intervieweur** : D'accord.
378 المترجم : طيب.
- 379 **Intervieweur 1** : Maintenant, parlons des cas de *ta'zir*.
380 المترجم : الآن نتحدث عن قضايا التعزير.
- 381 **Intervieweur 1** : Vous nous avez dit que vous ne pouvez pas donner une estimation des
382 nombres.
383 المترجم : قلت لنا لا يمكن لك أن تقدر العدد.
384 المستجوب : لا.
- 385 **Interprète** : Non.
386 **Intervieweur 1** : D'accord. Quand les patrouilles sortent avec des fouets et peuvent
387 éventuellement fouetter ... les gens pendant leurs patrouilles.
388 المترجم : لما تطلع الدورية ... يعني فيه دورية، فيمكن أن يجلدوا أشخاص.
389 المستجوب : صحيح.
- 390 **Interprète** : C'est vrai.
391 **Intervieweur 1** : Comment vous comptez ces cas-là ?
392 المترجم : كيف تحسبون هذا الـ... هذا الـ... يعني ... هذه القضايا؟
393 المستجوب : تعزير.
- 394 **Interprète** : *Ta'zir*.
395 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce qu'il y a un rapport qui est fait sur ces cas-là ? Quand les
396 patrouilles font les flagellations pendant ... à l'extérieur ?
397 المترجم : هل هناك قصـ... تقارير تدون إذا قام ... قامت هذه الدوريات بـ... بالجلد؟ ... التعزير؟
398 المستجوب : لا. لم أراها.
- 399 **Interprète** : Non, je n'ai pas vu.
400 **Intervieweur 1** : Vous n'avez pas vu quoi ? Les rapports ?
401 المترجم : لم تر ... لم تر التقارير؟
402 المستجوب : التقارير.
- 403 **Interprète** : Les rapports.
404 **Intervieweur 1** : D'accord. Mais c'est possible que les patrouilles-là, justement, flagellent les
405 gens pendant les patrouilles ?
406 المترجم : و لكن ممكن انه ... الدوريات تجلد أشخاص خلال دورياتهم؟
407 المستجوب : صحيح.

Restreint CPI

408 **Interprète** : C'est vrai.

409 **Intervieweur 1** : Et vous avez donné effectivement l'exemple de l'émir ADAM, lui-même.

410 **المترجم** : و أعطيت مثلاً قضية آدم نفسه.

411 **المستجوب** : صحيح.

412 **المترجم** : الأمير آدم.

413 **Interprète** : C'est vrai.

414 **Intervieweur 1** : Et donc on ... est-ce que il serait juste de dire que c'est possible que ce genre
415 de cas-là arrivent, se passent tous les jours ?

416 **المترجم** : هل يمكن أن... يمكن أن تحصل هذه القضايا، يعني هذه الحالات كل يوم؟

417 **المستجوب** : لا. ليس كل يوم.

418 **Interprète** : Non. *Not* ... euh ... pas chaque jour.

419 **Intervieweur 1** : Pourquoi pas chaque jour ?

420 **المترجم** : لماذا ليس كل يوم؟

421 **المستجوب** : لا اذكر أنها كل يوم.

422 **Interprète** : Je ne me souviens pas que c'était [*phon.*] chaque jour.

423 **Intervieweur 1** : Donc. Vous ne savez pas, vous n'avez pas vu de rapports. À moins que vous
424 participiez à toutes les patrouilles, vous ne savez pas ; n'est-ce pas ?

425 **Interprète** : Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ?

426 **Intervieweur 1** : Vous ne receviez pas de rapports quand cela se passait ...

427 **المترجم** : لم ...

428 **Intervieweur 1** : ... vous n'avez pas vu de rapports ...

429 **المترجم** : لم تكن تحصل على تقارير لما كان يحصل ذلك لكن لم تر تقارير.

430 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous, vous participiez à toutes les patrouilles ?

431 **المترجم** : هل كنت تشارك أنت في كل الدوريات؟

432 **المستجوب** : لا.

433 **Interprète** : Non.

434 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous saviez ce que faisaient toutes les patrouilles ?

435 **المترجم** : هل كنت تعرف ماذا كانت تعمله كل الدوريات؟

436 **المستجوب** : لا.

437 **Interprète** : Non.

438 **Intervieweur 1** : Donc, c'était possible que toutes les patrouilles que vous ne voyez pas ... euh
439 ... flagellent des gens ?

440 [00:25:01]

441 **المترجم** : فممكن أنه كل الدوريات التي لم تكن أنت فيها أو معها و لم تراها، كانت تجلد أشخاص؟

Restreint CPI

- 442 **المستجوب :** و لكن كان ممنوع.
- 443 **Interprète :** Mais c'était interdit.
- 444 **Intervieweur 1 :** Qu'est-ce qui était interdit ?
- 445 **المترجم :** ماذا كان ممنوع؟
- 446 **المستجوب :** ضرب الناس في الشارع.
- 447 **Interprète :** Frapper les gens dans la rue.
- 448 **المستجوب :** حسب ما تكلمنا قبل أين التقارير؟ و أين أمر الأمير مكتوب، لا بد من التعزيرات تكون في الشرطة أو مقر الشرطة أو
- 449 الحسبة.
- 450 **Interprète :** Mais on a vu avant le rapport de l'émir que les *ta'zir*, hein, doivent être effectués
- 451 dans les centres de police ...
- 452 **المستجوب :** و الحسبة.
- 453 **Interprète :** ... et la HISBAH.
- 454 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 455 **المترجم :** طيب.
- 456 **Intervieweur 1 :** Nous avons bien vu également qu'il y a eu des cas – notamment le cas d'ADAM
- 457 – où c'était *[phon.]* pas le cas.
- 458 **المترجم :** و رأينا كذلك أنه هناك قضايا و من ضمنها قضية آدم أنه ... لم تكن كذلك.
- 459 **المستجوب :** هو الذي سبب في مش... سبب مشكلة لآدم.
- 460 **Interprète :** Et ça a créé un problème pour ADAM.
- 461 **المستجوب :** يدل ذلك على أنه ممنوع.
- 462 **Interprète :** Et ça démontre que c'est interdit.
- 463 **Intervieweur 1 :** Est-ce que ... ce qui a créé le problème pour ADAM c'est le fait qu'ils aient
- 464 fouetté une femme ou le fait qu'ils soient rentrés dans la maison de la personne ?
- 465 **المترجم :** آس... هل ما تسبب ...
- 466 **Intervieweur 1 :** Comme vous aviez dit avant.
- 467 **المترجم :** كما قلت من قبل. هل ما سبب المشكلة لآدم أنه جلد امرأة أو بسبب أنه دخل إلى بيتها؟
- 468 **المستجوب :** جلدھا و دخل إلى بيتھا، كله ممنوع.
- 469 **Interprète :** Il l'a flagellée et il est rentré chez elle, et tout ça est interdit.
- 470 **Intervieweur 1 :** D'accord. Nous reviendrons sur des images montrant ce genre de choses et
- 471 nous en parlerons et vous pourrez nous dire ce qui s'est passé ...
- 472 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*
- 473 **المترجم :** سنرجع إلى بعض الصور يوضح هذه الأمور و سنتحدث على ما حصل.
- 474 **Intervieweur 1 :** ... en ce moment-là.
- 475 **المستجوب :** جيد.

Restreint CPI

476 **Interprète** : Très bien.

477 **Intervieweur** : D'acc... Donc, selon vous, à part le cas d'ADAM, il y a [phon.] jamais eu de
478 flagellations commises par des membres de la police ou de la HISBAH dans la rue ?

479 **المترجم** : أه ... ما عدى قضية آدم أوكي ... لم تحصل قضايا او حالات جلد من قبل الشرطة و الحسبة في الشارع حسب رأيك؟
480 **المستجوب** : أنا لا أتذكر.

481 **Interprète** : Je ne me souviens pas.

482 **المستجوب** : لا أستطيع ان أقول لك لم يحدث.

483 **Interprète** : Je ne ... je ne peux pas vous dire que ça ... ça ne s'est pas arrivé.

484 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

485 **المستجوب** : ممكن يحدث.

486 **Interprète** : C'est possible que ça arrive.

487 **Intervieweur 1** : C'est possible.

488 *[Les deux lignes suivantes sont prononcées simultanément]*

489 **المترجم** : ممكن.

490 **Intervieweur 1** : D'accord.

491 **المستجوب** : ممكن أنا لا أعرف.

492 **Interprète** : Peut-être que je ne sais pas.

493 **المستجوب** : يحدث بدون علمي.

494 **Interprète** : Peut-être que ça arrive sans ma connaissance.

495 **Intervieweur 1** : Mais justement il faudrait qu'on s'entende sur ce que vous savez ou ce que
496 vous ne savez pas, parce que ...

497 **Interprète** : Oui.

498 **المترجم** : لهذا يجب أن نتفق على ما تعرفه أنت و ما لا تعرفه.

499 **المستجوب** : أنا لا أعرف هذا.

500 **Interprète** : Je ne ... je ... je ne connais pas, ou je ne sais pas.

501 **المستجوب** : أنا رأيت فقط أنه قيل لي أن هذا ممنوع. و قلت لا أعرف إن كان حدث ... حدث واحد، كنت شاهد عليه و خلاص.

502 **Interprète** : Euh ... Je ne s... j'ai dit seulement : Moi, je sais que c'est interdit. OK ?

503 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

504 **المترجم** : أعيد مرة أخرى.

505 **المستجوب** : يعني حدث مثال واحد و أنا أعطيت هذا المثال و الذي كنت يعني أتذكره و الباقي لم أشهد له.

506 **Interprète** : Et ... c'est arrivé à ... une fois et j'ai ... j'ai parlé et j'ai donné cet exemple-là, OK ?

507 **Intervieweur 1** : Mm-mm.

508 **المستجوب** : الذي أتذكره.

- 509 **Interprète** : Euh ... L'exemple dont je me souviens.
- 510 **المستجوب** : و الباقي لا أتذكره.
- 511 **Interprète** : Le reste, je m'en [phon.] souviens pas.
- 512 **Intervieweur** : D'accord. Donc, pour le reste vous ne savez pas ... Vous ne vous souvenez pas ?
- 513 **المترجم** : إيه ... الباقي لا تعرف و لا تتذكر؟
- 514 **المستجوب** : صحيح.
- 515 **Interprète** : C'est vrai.
- 516 **Intervieweur 1** : Mais c'est possible ?
- 517 **المترجم** : و لكن ممكن؟
- 518 **المستجوب** : صحيح.
- 519 **Interprète** : C'est vrai.
- 520 **Intervieweur 1** : D'accord. Et si je vous disais que ça arrivait très souvent ?
- 521 **المترجم** : و إذا قلت لك أن ... أنها كانت تحصل يعني غالباً؟
- 522 **Intervieweur 1** : Est-ce que ça vous paraît plausible ?
- 523 **المترجم** : هل ... يعني ... في رأيك هذا شيء يعني ممكن، معقول؟
- 524 **المستجوب** : أنا قلت هذا ممكن.
- 525 **Interprète** : Oui, j'ai dit que c'est possible.
- 526 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 527 **المترجم** : حسناً.
- 528 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous remercie.
- 529 **المترجم** : شكراً.
- 530 **المستجوب** : العفو.
- 531 **Interprète** : De rien.
- 532 [Silence, 00:29:22 – 00:29:40]
- 533 **Intervieweur 1** : D'accord.
- 534 [Silence, 00:29:42 – 00:29:53]
- 535 **المستجوب** : [هامسا] سخنت شوي.
- 536 **المترجم** : هه؟
- 537 **المستجوب** : سخنت الحالة.
- 538 **Interprète** : Il fait chaud, hein ?
- 539 **Intervieweur 1** : D'accord, nous allons faire une petite pause.
- 540 [00:30:00]
- 541 **المترجم** : سنأخذ فترة استراحة.

Restreint CPI

542 **Intervieweur 1** : On a une panne d'électricité. Il fait chaud dans la pièce, donc, nous allons
543 arrêter et essayer de régler cela.

544 **المترجم** : هناك انقطاع الكهرباء و الجو أصبح ساخن و نتوقف قليلا.

545 **Intervieweur 1** : Il est 12 heures 9 minutes.

546 **المترجم** : ساعة 12 و 9 دقائق.

547 [00:30:17. Fin de l'enregistrement]